## Менандр. Сикионец

   Перевод А. Парина

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Божество.

   Стратофан, воин.

   Феpон, парасит.

   Пиppий, раб Стратофана.

   Смикрин, отец Стратофана.

   Старик-афинянин.

   Блепес, афинянин.

   Мосхион, сын Смикрина.

   Жена Смикрина.

   Кихесий, афинянин.

   Дpомон, его раб, похищенный разбойниками.

   Донак, раб Стратофана (без слов).

   Mалфака, гетера.

   Действие происходит, вероятнее всего, в Элевсине или соседнем

   поселении, между домом Смикрина и постоялым дворам,

   где остановился Стратофан.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

   Божество

   . . . (здесь) дочь его скрывается.

   Когда троих похитили разбойники,

   Решили, что тащить старуху выгоды

   Нет никакой, - дитя в сопровождении

   Раба перевезли в Миласы, в Карию;

   Там раб был скоро выставлен на площади,

   С господской дочерью. К рабу и к девочке

   Военачальник некий подошел - осведомясь,

   10 Почем товар, подумал, заплатил, купил.

   Один из коренных людей, что выставлен

   Был на продажу снова вместе с тем рабом,

   Сказал: "Смелей, приятель, сикионцу вы

   Достались - честному военачальнику

   И при деньгах. Случайно. . .

   И тотчас же. . .

   Ребенку родину. . .

   . . .собственность свою. . .

   . . .решил узнать. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   20 . . . чужеземца некого. . .

   . . . ведь делают и так. . .

   . . . А дальше все подряд,

   Захочется - увидите. Захочется!

   52 . . . из погибших лишь дитя

   . . . кормить иль к месту этому

   . . . что следует из записей?

   . . . где найти свидетеля

   (Здесь в городе) для этого свидетельства?

   . . . здесь Элевсин, и множество

   Народа. Кто, о боги, здесь задумает

   . . . народ сбежится - тут никак

   60 . . . не похитить. Если все ж остаться мне,

   . . . как говорилось вечером.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   . . . Дромон, рожденный в доме их

   . . . (не ценит) благодетеля

   . . . Дионис да сразит его

   80 (За то, что) ум его больной и путаный.

   . . . погубил меня теперь

   . . . я послушался

   . . . ребенок из-за этого

   . . . не должно человеколюбие

   . . . коль говорить о девушке

   . . . она ведь знает недостаточно.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   92 Вдвойне бы дал. Не стоит? . .

   Теперь беги за нею. . .

   Поскольку будет так. . .

   Так вот. Не позволяешь с нею видеться?

   Кто смеет? Дал-то он, а ты возьмешь. Твердит:

   "Она его боится как хозяина,

   Как чужеземца, в-третьих - как влюбленного."

   Он говорит слова такие. . .

   100 Мне дела никакого нет. . .

   Но пусть он с нами так не говорит. . .

   Решиться надо. Только если. . .

   Он вправду раб их, всем тогда. . .

   Выходит, девушка тем самым гражданам

   И не чужая вовсе. Главное. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Что говорю, не знаю сам. Прислужнику

   И мне. . . .

   Тот юноша. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Стратофан

   110 . . . останься и не жаждай большего.

   . . . срок настанет.

   Феpон

   Будь по-твоему!

   . . . его. Сверх меры разъярится он.

   . . . да не свершится в будущем!

   Стратофан

   . . . я принял.

   Феpон

   Я согласен, видит Зевс.

   Стратофан

   . . . не по чьему-то измышлению,

   . . . клянусь Афиною, разумнее.

   Феpон

   О Аполлон! Ей-ей, свидетель Гелиос,

   Полезным быть себе, а не кому-нибудь

   . . . не были предусмотрительны,

   Стратофан

## 120 . . .

   Феpон

   Кто?

   Стратофан

   Пиррий, хоть его домой

   . . . сообщил, что мы спаслись

   . . . уцелели.

   Феpон

   Знаю.

   Стратофан

   К матери моей

   . . . с каким известьем возвращается он к нам,

   (Поспешая столь чрезмерно)?

   Феpон

   С мрачным видом подошел.

   Стратофан

   (Не принес ли) ты нам, Пиррий, огорчительную

   весть?

   (Верно, мать моя) скончалась?

   Пиррий

   Год назад.

   Стратофан

   Была стара,

   Но любил ее всем сердцем.

   Пиррий

   Новых множество забот

   (Стратофан), тебе придется неожиданно узнать.

   Знай, ты вовсе не был сыном той, что матерью

   считал.

   Стратофан

   130 Чей же сын я?

   Пиррий

   . . . умирая, здесь о том

   . . . написала.

   Фepон

   Умирая, человек

   Не завидует живущим. Захотела, чтоб родных

   Ты обрел.

   Пиppий

   Не только это было ей обузою.

   Твой отец когда-то дело беотийцу проиграл.

   Стратофан

   Знаю.

   Пиppий

   Задолжал немало он талантов, говорят.

   Стратофан

   В дальней Карий об этом сообщило мне письмо -

   То, в котором говорилось, что скончался мой отец.

   Пиppий

   Ты подсуден беотийцу и имущество твое -

   Старой так сказали люди, что в законах знают толк.

   140 Истинной семье вернула в смертный час она тебя.

   Стратофан

   Дай письмо!

   Пиppий

   Пришел к тебе я, не одним письмом богат:

   Стратофан, для опознанья я свидетельства несу.

   Мне соседи рассказали, что поведала она

   В твердой памяти.

   Фepон

   Афина, в круг своих его возьми!

   Девочка ему б досталась, мне - Малфака.

   Стратофан

   Все сюда!

   Ты, Ферон, ко мне!

   Фepон

   Расскажешь?

   Стратофан

   Не болтай, иди вперед!

   Феpон

   Все ж, хозяин, я ведь. . .

   Стратофан

   Пиррий, подойди и ты сюда.

   Доказательства представишь слов моих ты сей же

   час

   И покажешь знаки людям - тем, кто верит лишь

   глазам.

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

   Входят Смикpин и Старик-афинянин.

   Смикрин

   150 Ты куча пустословья, дрянь последняя!

   Ты что, считаешь - поступает правильно,

   Кто плачется и клянчит? Ясно каждому:

   Такое поведенье неестественно.

   Таким путем нам не достигнуть истины,

   И толку нет в собранье многочисленном.

   Старик

   Ты дрянь, Смикрин, защитник олигархии,

   Клянусь великим Зевсом!

   Смикpин

   Ну, а мне-то что?

   Меня погубите вы, слишком пылкие!

   За что меня бранить с такою яростью?

   Старик

   160 Тебя и всех чванливых ненавижу я.

   Все действия толпы считаю правыми.

   Смикрин

   Как бы не так!

   Старик

   Я на тебя (плевать хотел),

   На богача, ворующего. . .

   И утварь их и все. . .

   И серебро, быть может, не из дома. . .

   Ведущих путь отсюда. . .

   Смикрин

   Проваливай!

   Старик

   И ты!

   Смикрин

   Коль ты умен, (катись)!

   Не то твой рот набью, как короб жертвенный!

   Оба направляются в разные стороны. Входит Блепес.

   Блепес

   О старец оставайся там, где ты стоишь!

   Смикpин

   170 Останусь. Но к чему поспешность странная?

   Блепес

   Чтоб краткий ты (рассказ). . .

   Смикpин

   Услышать мы хотим. . .

   И. . .

   Блепес

   Известно мне. . .

   Смикpин

   Скажи нам все. . .

   Блепес

   Случайно. . .

   Я шел, свидетель Зевс, но. . .

   . . . мне, по праву действуя,

   . . . и беду других

   180 . . . за три обола опасался я.

   . . . . . . кричал я, человек трудящийся,

   Чьим только рвением земля и держится.

   Из города пришел я, чтобы встретиться

   Там с земляком, что угостить хотел других

   Теленком щуплым, обо всех несчастиях

   Своих от сотрапезников узнать - средь них

   Был я, который от богини род веду.

   Блепес из Элевсина - так зовусь. Толпу

   У пропилеев вижу. "Пропусти меня", -

   190 Сказал - и на земле, гляжу, там девушка

   Сидит. Поближе к ней пробрался сразу же.

   Народ рядил, кто станет ей заступником

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   "Еще не убежден. . .

   Заступник причинил бы зло ей. . .

   Я сам сижу средь вас". . .

   Он смолк, наперебой мы зашумели все:

   "У девушки есть все права гражданские!"

   С трудом утих ужасный шум в толпе людской.

   Когда же воцарилось вновь безмолвие,

   200 К рабу склонился белолицый юноша,

   Безусый, гладкощекий, что-то шепотом

   Сказать пытался. Мы вступились. "Ну-ка, вслух

   Произнеси, - вскричал один. - Что надобно?

   Кто ты такой? Что говоришь?" - "Меня слуга

   Вот этот знает, - тот в ответ, - давным-давно.

   Я спрашиваю, в чем она нуждается.

   Раб только что с хозяином шушукался".

   Он покраснел и отошел. Хоть не был он

   На вид противен, людям не понравился -

   210 Напротив, показался нам распутником.

   Мы криком закричали. . .

   Теперь его. Один из нас, собравшихся,

   На девушку смотрел и разглагольствовал

   . . . избежала девушка.

   . . . некто, видом мужествен,

   . . . рядом с ней становится

   . . . еще один, и третий с ним,

   . . . оглядел внимательно

   . . . девушку, рекой горючею

   220 (Вдруг слезы начал) лить и в дикой ярости

   Рвать волосы, кричать ужасным голосом.

   (От изумленья) все мы рты разинули.

   (Кричим:) "Чего ты хочешь? Говори ясней!"

   . . . говорит: "Пускай богиня даст

   (Вам, люди, в будущем) в избытке счастие!

   . . .воспитал, взяв малым дитятком,

   . . . ему-то кажется

   . . . важней всего

   . . . достойно вас

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   236 . . . (был рабом) ее отца.

   Хоть мне принадлежит, пусть служит девушке.

   Мне выкуп ни к чему, не надо денег мне.

   Пускай отца и близких обретет она!

   Препон не ставлю." - "Вот и славно!" - "Граждане,

   240 Послушайте меня. Вы ей заступники -

   Угрозой да не оскорблю вовек ее! -

   Так пусть во храме примет жрица девушку

   И там о ней заботится". Естественно,

   Он одобрение снискал. Кричали все:

   "Да будет так!" И добавляли: "Что еще

   Ты скажешь?" - "Сикионцем я считал себя,

   Но раб принес мне завещанье матери

   И знаки, чтобы опознать родителей.

   И стало быть, коль следует свидетельству,

   250 В письме сокрытому, поверить полностью,

   Я - ваш земляк. Не отнимайте чаянья:

   Коль соотечественником той девушке,

   Спасенной мною для отца, являюсь я,

   Позвольте у него просить руки ее!

   Никто из тех, кто мне противодействует,

   Пускай не тщится стать ее заступником,

   Пока отец не найден". - "Верно сказано!"

   "Сам к жрице отведи ее!" Вдруг выскочил

   Тот бледнолицый из толпы решительно

   260 И говорит: "Поверили вы на слово,

   Что завещанье получил внезапно он,

   Что ваш согражданин? Пустой трагедией

   Морочит вас! Присвоить хочет девушку!"

   "Убить! - толпа взъярилась, - гладкощекого!" -

   "Да не его, тебя!" - "Заткнись! Проваливай,

   Бесстыжий!" - Воин знай твердит: "Да будет все

   На благо вам". - "Веди отсюда девушку!"

   Слуга в ответ: "Прикажете - пойдет она.

   Приказывайте, граждане." - "Дитя, иди!"

   270 Тут встала и пошла она. Ушел и я.

   О прочем мне не ведомо. Я прочь иду.

   Все уходят.

   Выходят Стратофан и Ферон, преследуемые

   Мосхионом.

   Мосхион

   Вас как работорговцев взять под стражу бы!

   Стратофан

   Под стражу? Нас?

   Мосхион

   Клянусь!

   Стратофан

   Ты не в своем уме,

   Голубчик!

   Мосхион

   Гражданином неожиданно

   Ты стал. Прекрасно! Но нельзя. . .

   Стратофан

   Как? Я не знаю этого. . .

   Мосхион

   Вот видишь? Ты иди, расследуй. . .

   Расследованье дела. . .

   У жрицы. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Жена Смикрина

   280 Лоскутьев пара от хитона женского.

   Они на теле были в день, когда тебя

   По просьбе чужеземки к ней послали мы.

   . . . но в окрашенном

   . . . на кожу был похож.

   Посередине полотна пурпурного

   . . . и сам. Гляжу я на тебя, дитя,

   . . . срок. Как против ожидания

   . . . при беге факельном

   . . . чтоб первым быть.

   Стратофан

   290 . . . мать. Так что ж?

   . . . имею право ли

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Жена Смикрина

   305 Войдем же в дом. . .

   Ты, муженек. Там. . .

   Смикpин

   Готов нам сделать. . .

   Вчера, придя домой, сказал. . .

   Стратофан

   Мне, значит, братом Мосхион приходится?

   Смикрин

   310 Да, братом. Но сюда. . .

   Нас там, внутри. . .

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

   Входят Кихесий и Ферон.

   Кихесий

   Что важного ты мне. . .

   Что б оправдало этот путь. . .

   Который навязал ты мне. . .

   "Еще чуть-чуть!" - все время приговаривал.

   Кто ты? Пора о том узнать в конце концов!

   Ферон

   Кто я? Клянусь Гефестом. . .

   Увидишь ты, что важное. . .

   И говорил, что ты. . .

   320 К таможеннику. . .

   Тотчас же разорвав. . .

   Кихесий

   343 Эх, шел бы ты. . .

   Феpон

   Орешек трудный!

   Кихесий

   Шел бы ты

   Куда подальше! Я, Кихесий, стану ли

   Такое делать, из-за денег подличать?

   Кому нечестье предлагать? Кихесию?

   Феpон

   Ну да. Из Скамбонид. Ты понял, стало быть?

   За то получишь плату, а что ранее

   Сказал - забудь.

   Кихесий

   За что, скажи!

   Феpон

   Кихесий ты!

   350 Из Скамбонид - звучит еще прекраснее!

   В чем дела суть, ты понимаешь, кажется.

   Итак, ты станешь им! Курнос ты, к счастию,

   И ростом мал - точь-в-точь как раб описывал.

   Кихесий

   Таким уж уродился!

   Феpон

   Скажешь, будто дочь

   Ты в Галах потерял четырехлетнюю

   С рабом Дромоном.

   Кихесий

   Потерял.

   Фepон

   Блистательно!

   Киxeсий

   Украдена разбойниками. Вспомнил я

   Былую боль и дочь мою несчастную.

   Фepон

   Великолепно! Так же впредь выдумывай

   360 И хнычь! На редкость ты старик понятливый!

   Входит Дpомон.

   Дpомон

   Итак, в руках надежных ныне девушка.

   (Видит Кихесия.)

   . . .отец!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Жива и рядом с нами. Встань же на ноги,

   Кихесий! Эй, Ферон, воды сюда, воды!

   Фepон

   Бегу, свидетель Зевс, и вышлю из дому

   К вам Стратофана.

   Кихесий приходит в себя.

   Дpомон

   Обойдемся, кажется,

   Мы без воды.

   Ферон

   Пойду скажу тем более.

   (Уходит.)

   Дpомон

   Ему как будто лучше. Что, очухался?

   Кихесий

   Ах, что со мной? И где я? Что за новости

   370 Слыхал?

   Дpомон

   Ты снова обзавелся дочерью,

   Она жива-здорова.

   Кихесий

   Ах, здорова ли,

   Иль только что жива?

   Дpомон

   Осталась девушкой,

   Мужчину не познала.

   Кихесий

   Хорошо.

   Дpомон

   А ты,

   Хозяин, как?

   Кихесий

   Я жив. А что еще сказать?

   Старик я бедный, одинокий - стало быть,

   Влачу я жалкое существование.

   Стратофан

   (выходя из дома Смикрина)

   Я выйду, мать, наружу.

   Дpомон

   Стратофан, гляди:

   Родитель Филумены.

   Стратофан

   Кто?

   Дpомон

   Да этот вот!

   Стратофан

   Привет тебе, отец!

   Дpомон

   Вот спасший девушку.

   Кихесий

   380 Да будет счастлив он!

   Стратофан

   Коль согласишься ты,

   Отец, воистину блаженным стану я!

   Дpомон

   Ты, Стратофан. . . . . .скорей иди,

   Молю богами.

   Стратофан

   Приведи ее сюда.

   Я - в дом на миг, я за тобой последую.

   Дpомон

   Пошли вперед, Кихесий.

   Стратофан

   (к рабу, находящемуся у постоялого двора)

   Эй, Донак, пойди

   Скорее в дом, Малфаке растолкуй скорей,

   Чтоб все перенесли сюда, в соседский дом:

   Лари, и перевязи, и все ящики -

   Все как один - и . . .

   390 И не. . . . . . сюда

   Сама пускай к моей уходит матери,

   А нам оставит. . .

   И варваров-рабов. . .

   Ферона, и ослов, и их погонщиков.

   Так я велю. Я. . .

   Сам сделаю все остальное. . .

   Стратофан уходит. Входит Мосхион.

   Мосхион

   Теперь тебе не след и глаза краешком

   На девушку глядеть. Ах, Мосхион. . .

   Прекрасноока, белолица - ах, молчи:

   400 Брат женится. Счастливец!. .

   Еще какой! Ну, что болтать? . .

   Тебе хвалить пристало. . .

   Но не скажу. И никогда. . .

   Не встану рядом в шествии. . .

   Быть с ними третьим не смогу я, граждане!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Самой гетеры. . .

   410 Но дело сделано. Теперь. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   - Неся ослам ячмень. . .

   Во время странствий, как. . .

   - Молю богов, чтобы всегда. . .

   - О ней молиться? Что за. . .

   Иль не остался разве. . .

   - Того, кто понадеялся. . .

   - Твою возможно просьбу. . .

   - Как ты прорвался бы? Ведь факел. . .

   - До примирения? Венки. . .

   420 - Отдам. Согласен. Юноши. . .

   Ударьте веслами и всласть похлопайте!

   И пусть Победа, дева благородная,

   Подруга смеха, будет к нам всегда добра!

## x x x

   Фр. 1 . . . полюбил он купленную девочку

   И не отдал ее гетере в собственность, -

   Но воспитал отдельно, как свободную.

   Фр. 2 Легко, не правда ли, изъяны выискать

   В обличье чужеземца или воина;

   Фр. 3 . . . Стратофан,

   У тебя был плащ короткий, раб один-единственный.

   Фр. 4 Моряк. . . Врагом считается.

   Коль робок он, тогда работать вынужден.

   Фр. 5 Дурная внешность, дух, достойный жалости.

   Фр. 6 Ведь выбор, сделанный людьми похожими,

   Скорей всего их жизнь согласной сделает.

   Фр. 10 Оставить с носом я умею. . .

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## СИКИОНЕЦ

   Основной источник текста - папирусный свиток последней трети III в. до н. э. (P. Sorbonnensis 72, 2272, 2273), использованный в древности для изготовления мумий. Демонтировка первого картонажа, снятого с мумии, была произведена в начале XX в., остальные части того же папирусного свитка были обнаружены на картонажах в 1962-1963 гг. По времени написания текст "Сикионца" относится к числу наиболее ранних рукописей сохранивших комедии Менандра.

   В папирусе имеются два знака, обозначающие порядковый номер стихов (700 и 800), и заключительная пометка, из которых ясно, что комедия насчитывала немногим больше 1000 стихов и что до нас дошла преимущественно ее вторая половина. В этой же пометке название комедии дается во множественном числе ("Сикионцы"), как и на стенной росписи II в. н. э. в Эфесе (см. прим. к О. 1026) и в позднеантичном каталоге (см. "Свидетельства" . ., Э 55). Вся косвенная традиция упоминает название комедии в единственном числе, которое сохранено и в настоящем издании.

   О времени постановки пьесы никаких сведений нет. См., однако, 180 и прим.

   О содержании первой половины пьесы можно только догадываться на основании 1-23, уцелевших от пролога какого-то божества, и диалога, начинающегося со 110. (Нумерация является здесь совершенно условной, обозначающей число сохранившихся стихов. В действительности между отдельными кусками папируса следует предположить значительные лакуны, так как 149 по нынешнему счету соответствует 698 полного текста комедии. Здесь кончалось III д.).

   Командир наемников Стратофан, считающий себя гражданином Сикиона (город в Арголиде, западнее Коринфа), лет 10-12 назад, находясь в Карий, купил на рабском рынке раба Дромона с маленькой девочкой по имени Филумена. По рассказам раба, Стратофан, конечно, знал, что девочка, происходящая из Элевсина, была похищена пиратами. Об обстоятельствах пропажи дочери знал и ее отец Кихесий, так как пираты, захватив сначала вместе с Филуменой и рабом старуху-няньку, отпустили последнюю, считая ее таким товаром, за который много не возьмешь (3-5). Когда девочка повзрослела, Стратофан влюбился в нее и мог бы сделать ее своей сожительницей. Вместо этого он в сопровождении парасита Ферона и своей любовницы Малфаки приезжает в Элевсин с целью разыскать родителей Филумены и оформить свои отношения с ней законным браком. Здесь ему, однако, приходится преодолеть значительное сопротивление со стороны некоего Мосхиона - молодого человека, возымевшего свои виды на девушку (см. 92-108 и прим.).

   1 - прочтению не поддается.

   2 . . .дочь его. . . - Филумена, находящаяся в жилище Стратофана, о чем ее отец не подозревает.

   20-24 - окончание монолога божества. Между 19 и 20 - лакуна, размер которой может колебаться от 7 до 40 стихов. Захочется - увидите. Ср. Б. 43.

   После 24 с правой стороны колонки сохранились остатки еще десяти стихов. Судя по клятве двумя богинями (33) и обращению в следующей строчке ("бедный ты!"), это была речь какой-то женщины.

   25-35: ". . .смелый расчет . . .увидеть. . . как случается. . . следующий. . . вот этот человек. . . ты мне поверь. . . этой бедой. . . и жить со мной вместе, женщина. . . никакая женщина, клянусь двумя богинями. . . Как раз этого и не хватает, бедный ты. . .говорит, а сильная дрожь". . . Возможно, что Малфака рассказывала кому-то о попытке Стратофана склонить Филумену к замужеству (32) и о его волнении (35, ср. Н. 321). Затем, после лакуны в 5-9 стихов, угадывается диалог: с левой стороны колонки, где уцелели начальные слова от 14 стихов, видны параграфы, обозначавшие перемену говорящих. 39-51: "Будешь кормить. . . еще больше. . . (его) искусство. . . есть достояние. . . ненасытный. . . все съесть. . . так и его (желудок). . . ненасытный человек. . . (всякой?) женщине. . . об этом я молился (молилась). . .я. О чем?. .вдобавок к этому. . . я даю". Вероятно, речь шла о парасите с его ненасытным аппетитом.

   52 Размер лакуны между 51 и 52, равно как между 109 и 110 определению не поддается. В 52-61 речь идет о поиске какого-то свидетеля - возможно, фальшивого, который помог бы говорящему похитить (девушку?). Возможно, Ферон излагает свой план, который он в V д. приводит в исполнение (см. 312-360).

   61-76 Сохранились отдельные буквы.

   78-87 Ясно только, что речь идет о Филумене и о блюдущем ее интересы Дромоне, который родился в доме Кихесия.

   92-108 Вероятно, монолог Мосхиона, рассуждающего наедине с самим собой о том, каким образом он мог бы заполучить девушку законным путем, пользуясь согласием элевсинцев (104-105).

   97-98 Она его боится. . . как влюбленного - отношение Филумены к Стратофану, очевидно, напоминало ситуацию в "Ненавистном", ср. 132-141, 208.

   109 В пределах лакуны, размер которой не известен, кончалось II и начиналось III д.: пометки, обозначающие выступление хора после 149 и 311, указывают на окончание III и IV д.

   109-119 Как видно, Ферон и Стратофан обсуждают какой-то план, подробности которого остаются нам неизвестными.

   120-149 Конец действия написан в трохеических тетраметрах, соответствующих появлению Пиррия - "бегущего раба". В этой же функции выступает раб по имени Пиррий в "Брюзге", 81-95.

   138 Ты, подсуден беотийцу. . . - Пока Стратофан считается сыном умершего должника, к нему могут быть обращены претензии кредитора как к наследнику. Сообщая воину о его истинном происхождении, приемная мать избавляет Стратофана от материальной ответственности.

   144 Афина, в круг своих его возьми! - Ферон надеется, что Стратофан, пользуясь присланными опознавательными знаками, сумеет установить свое афинское происхождение, которое даст ему право на законный брак с Филуменой. Сам парасит, как видно, рассчитывает в этом случае вступить в более близкие отношения с Малфакой. Это предположение подкрепляется сообщением античного лексикографа Поллукса (см. фр. 9).

   145 Все сюда! - Стратофан успел пробежать глазами письмо, содержание которого он не оглашает.

   150-168 Участники диалога определяются предположительно. По содержанию и характеру разговора ясно, что это двое стариков, причем первый отстаивает преимущества олигархического строя, второй - демократического. Поскольку в этом же действии произойдет опознание Стратофана и отцом его окажется Смикрин, представляется целесообразным признать, что в начале акта именно этот зажиточный и скупой человек выступает как сторонник олигархии. В качестве его противника некоторые исследователи предлагают Кихесия, который в V д. будет опознан как отец Филумены. Однако эффект опознания Кихесия по его внешности (ср. 352-353) был бы в значительной степени утрачен, если бы зрители уже видели этого человека раньше. В настоящем издании в качестве собеседника Смикрина предлагается нейтральный персонаж в виде старика-афинянина, чье назначение состоит в том, чтобы в беседе со Смикрином подготовить зрителей к следующему рассказу Блепеса. Оба старика что-то слышали о волнении в городе и об апелляции Стратофана к чувствам элевсинцев (ср. 151-153 и 220-222), но нуждаются в более подробной информации.

   169-271 Рассказ Блепеса пародирует монологи вестников в трагедиях - таким способом Менандр, описывая вполне серьезные переживания действующих лиц, удерживается на стилистическом уровне комедийного представления.

   169 О старец, оставайся там, где ты стоишь! Ср. Еврипид, Иф. Тавр., 1159: "О царь, останься там, где ты стоишь!"

   176-177 Случайно. . . я шел. . . Ср. начало монолога вестника в "Оресте" Еврипида, 866-867: "Случайно из полей. . . я шел". Эти же стихи пародировал в конце V в. комический автор Алкей, фр. 19, I, 840.

   180 . . . За три обола опасался я. - За участие в заседаниях гелиэи - суда присяжных - выплачивались три обола; опоздавший к началу заседания оставался ни с чем. Из этого видно, что Блепес - такой же бедняк, как и старик-афинянин, обличавший Смикрина в олигархических симпатиях. Поскольку дальнейшее описание импровизированной сходки выдержано в духе явной симпатии к рассудительности простого народа, "Сикионца" следует отнести ко времени после свержения Деметрия Фалерского в 307 г.

   182 Чьим только рвением земля и держится. - Снова цитата из "Ореста", 920.

   187 . . .от богини род веду. - Элевсин - древнейший центр культа богини Деметры, которая, согласно мифу, научила здешнего царевича Триптолема сеять пшеницу. В ее честь справлялись в сентябре известные Элевсинские мистерии.

   188-189 Толпу у пропилеев вижу. Ср. "Орест", 871: "Толпу я вижу".

   190-191 . . .там девушка сидит. - Филумена, как и Кратия в "Ненавистном" (ср. 132, 208), ищет защиты от влюбленного воина у местных жителей.

   192 . . .кто станет ей заступником, т. е. κύριος, имеющим право выдать ее замуж. После этого стиха - лакуна в 7-8 строк, содержавшая начало речи Дромона, сопровождавшего Филумену. Как видно, он хочет сказать, что нынешний владелец девушки Стратофан не может считаться для нее надежным заступником.

   200 Белолицый юноша - Мосхион, носитель маски изнеженного молодого человека из богатой семьи, склонного к любовным похождениям. Ср. персонаж под тем же именем в "Остриженной". В "Самиянке" образ Мосхиона значительно облагорожен.

   215-217 . . .видом мужествен. . . еще один, и третий с ним. - Стратофан появляется в сопровождении Ферона и Пиррия, который может выступить как свидетель, принесший известия об афинском (элевсинском) происхождении своего хозяина.

   220-221 Ср. Т. 889-890; Н. 321-322.

   224 Богиня - Деметра. См. прим. к 187.

   230-234 - обрывки слов.

   240 Вы ей заступники. - За отсутствием близких родственников κύριοι Филумены становится вся гражданская община Элевсина.

   251-254 Не будучи афинским гражданином, Стратофан не только не имел никаких прав на брак с Филуменой, но, заключив его, подлежал бы по афинским законам суровому наказанию.

   262-263 Пустой трагедией морочит вас! - Мосхион хочет сказать, что Стратофан надеется на спасительное узнавание в духе трагедий Еврипида. Ср. Т. 324-333 и прим.

   271 Смикрин уходит в свой дом, куда он уже направлялся после 168 и остался только по просьбе Блепеса. Стратофан и Мосхион приходят сюда после сходки, первый из них, возможно, уже успел определить по приметам, что в Смикрине он должен найти отца; второй угрожает Стратофану уголовным преследованием за похищение и обращение в рабство малолетней девочки - дочери полноправных граждан.

   279 После этого стиха лакуна примерно в 20 строк. Очевидно, Стратофан, не обращая внимания на Мосхиона, постучался в дверь дома Смикрина, и вышедшие на его стук Смикрин с женой без особых трудов опознали в нем сына, некогда отданного на воспитание в чужую семью.

   292-304 - остатки отдельных слов в конце стихов: ". . .на это время. . . и я, понадеявшись. . . случай. . . примета . . . неудача, дитя. . . женив- шись . . . (чтобы) узнать ... у других (?) дети . . . явившись . . . взять . . . дитя". Видимо, мать объясняла Стратофану причины, по которым он был отдан чужеземке.

   312 Пятое действие начинается с осуществления плана Ферона (см. прим. к 52-61): разыскав по описаниям Дромона человека, похожего на его прежнего хозяина, Ферон предлагает старику за плату разыграть роль отца похищенной девочки. К сожалению, сцена, в которой Ферон разъяснял Кихесию его задачу, утрачена: от 321-342 уцелело немногим больше 20 букв. Комизм же следующих за тем стихов состоит в том, что Кихесий на самом деле оказывается тем, кого ищут.

   346-347 Возможно другое распределение реплик: Ферон, пренебрегая негодованием старика, говорит ему: "Итак, ты будешь Кихесием". Старик подтверждает: "Да, родом из Скамбонид". Ферон, восхищенный его понятливостью: "Стало быть, ты понял".

   347 Скамбониды - название афинского дема. Каким образом Кихесий оказался в Элевсине, остается неизвестным.

   355 ... в Голах ... - В Аттике было два дема под этим названием, один на ее восточном, другой на западном побережье.

   362-363 Между этими строками лакуна примерно в 4 стиха, в которых Дромон успел сообщить самое главное: Филумена жива.

   397-410 Ср. Т. 982-989; О. 774-778; Щ. 284-298. После этих стихов - лакуна, размер которой неизвестен. Так же неясно, кто является участником диалоги в 411-423.

   405 Ср. Б. 194 и прим.

   422-423 См. Б. 968-969 и прим.

   Фр. 1 Вероятнее всего, из пролога: божество характеризует отношение Стратофана к Филумене.

   Фр. 2 Либо из начала комедии, либо из несохранившегося текста между 279 и 280. Высказывание отражает негативное отношение к сценической фигуре воина, с которым Менандр полемизирует в "Ненавистном" и "Сикионце".

   Фр. 3 подходит по размеру к единственной известной в "Сикионе" сцене, написанной трохеическим тетраметром (110-149). Возможно, слова Ферона, вспоминающего о начале военной карьеры своего патрона. Ср. Л. 50.

   Фр. 5 Может быть, чье-нибудь высказывание о Мосхионе?

   Фр. 6 Отнесение этого фрагмента к "Сикионцу" является чисто предположительным: Стобей в "Антологии" (II 33, 4) приводит его под именем Менандра без указания произведения; в схолии к "Пиру" Платона содержится ссылка на упоминаемую в "Сикионце" поговорку: "Всегда бог сводит людей похожих". Можно ли отождествлять эту поговорку с фр. 6, остается сомнительным.

   Фр. 10 Вероятно, какая-нибудь реплика Ферона.

   Кроме переведенных здесь фрагментов у античных авторов есть еще несколько ссылок на "Сикионца".

   Причастие "укусившая" было употреблено в нем в значении "разгневанная" (фр. 7).

   Глагол со значением "отказывать" мог применяться как по отношению к браку, так и к любовной связи (фр. 8).

   Поллукс (IV 119) сообщает, что юноши в комедии носят пурпурную одежду, а параситы - черную или серую, кроме "Сикионца", где парасит ходит в белой одежде, намереваясь жениться (фр. 9).

   Наконец, сохранилась левая половина нескольких стихов на папирусе I в. н. э. (Р. Оху. 1238), содержавших оживленный разговор между Малфакой, Фероном и Пиррием (имена действующих лиц указаны в рукописи): "Не ревнуя. . . появилась другая. . . - На это ты отважилась, убедившись. . . Я убедилась? - (Конечно). - Чтоб ты пропал. . . ей ты наболтал. . . этого человека. . . доставляете. . . - Провались ты (провалитесь?)" . . . (фр. 11). Поскольку засвидетельствованные папирусным отрывком имена Малфаки и Ферона в других известных комедиях Менандра не встречаются, есть все основания отнести его к "Сикионцу", хотя связь его с сохранившимся текстом не ясна. Еще один кусочек папируса, написанный той же рукой, обнаружен недавно (Р. Оху. 45, 1977, Э 3217), но читаемые на нем ничтожные остатки семи стихов не дают возможности соединить его непосредственно с фр. 11.

   Составил В. Н. Ярхо